

Dayaleni

Ragam: Naayaki (22nd Mela Janyam)

ARO: S R2 M1 P D2 N2 , D2 P S , ||

AVA: S N2 , D2 P M1 R1 G2 , R2 S , ||

Talam: Khanda Chapu (Jhampa)

Composer: Tyagaraja

Version: Semmangudi (<https://www.youtube.com/watch?v=dYFfSSrEqxc>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2007/09/thyagaraja-kriti-daya-leni-raga-naayaki.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=8Q7ZliHinyU>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/dayaleni-class.mp3>

Pallavi:

daya lEni bratuk(E)mi daSaratha rAma nI

Anupallavi:

vayasu nUr(ai)na(y)I vasudhan(E)lina kAni (daya)

Charanam:

rAj(A)dhirAja rati rAja Sata lAvaNya pUja japamula vELa pondugAn(e)duTa
rAjilli lOk(A)ntaranga marmamu telipi rAji sEyani tyAgarAja sannuta nIdu (daya)

Meaning Courtesy: <http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2007/09/thyagaraja-kriti-daya-leni-raga-naayaki.html>

Sahityam: daya lEni bratuk(E)mi daSaratha rAma nI

Meaning: O Lord Sri rAma, son of King daSaratha! What for (Emi) such a livelihood (bratuku) (bratukEmi) without (lEni) Your (nI) grace (daya)?

Sahityam: vayasu nUr(ai)na(y)I

Meaning: Even (aina) if one is lives a hundred (nUru) years (vayasu) (literally old),

Sahityam: vasudhan(E)lina kAni (daya)

Meaning: And (kAni) even if one rules (Elina) this (I) (nUrainayI) whole World (vasudhanu) (vasudhanElina) ...
[O Lord Sri rAma son of King daSaratha! what for such a livelihood without Your grace?]

Sahityam: rAj(A)dhirAja rati rAja Sata lAvaNya

Meaning: O Overlord (dhirAja) of Kings (rAja) (rAjAdhirAja)! O Lord whose beauty (lAvaNya) is like that of a hundred (Sata) cupids – Lord (rAja) of rati – (wife of cupid)!

Sahityam: pUja japamula vELa pondugAn(e)duTa

Meaning: ... during (vELa) worship (pUja) and prayer (japamula), if you don't appear (pondugAnu) before (eduTa) me (pondugAneduTa), and

Sahityam: rAjilli lOk(A)ntaranga marmamu telipi

Meaning: ... shining (rAjilli) befittingly, and not explaining (telipi) (literally informing) the inner (antaranga) secrets (marmamu) of the World (lOkA) (lOkAntaranga)?

Sahityam: rAji sEyani tyAgarAja sannuta nIdu (daya)

Meaning: ... not satisfying (rAji sEyani) me ... O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!... what for such a livelihood, without Your (nIdu) grace ...

Pallavi:

daya lEni bratuk(E)mi daSaratha rAma nI

Sahityam: daya lEni bratuk(E)mi daSaratha rAma nI

Meaning: O Lord Sri rAma, son of King daSaratha! What for (Emi) such a livelihood (bratuku) (bratukEmi) without (lEni) Your (nI) grace (daya)?

1 2 3 4 5 6 7 | 1 | 1 2 ||
; ; RM P ; ; P, m M- D , P, D ; DN D ; P ; pm M ; pDp | P ; mpdp | pmR rgR R ; ; ,s ||
-- Daya le --- ni - - Bra - tu ke - - - mi?- Daa- sha -ra- thi Raa- - - - ma ! - -

1 2 3 4 5 6 7 | 1 | 1 2 ||
 S ; RM P ; dn- dp mPm- D , P , D; pdnd D ; P ; pm M ; pDp | D N dpmp | DN dp mr rgRg R; ||
 Nee -Daya le --- ni - - Bra - tu ke - - - - mi?- Daa- sha -ra - thi Raa- - - - - - - - ma ! -

1 2 3 4 5 6 7 | 1 | 1 2 ||
S ; RM P ; ; dp mPm- D , P , rsD pdnd D ; P ; pm M ; pDp | S P pd N | dp mr rgRg R ; ; ||
Nee - Daya le - - ni - - Bra - tu ke - - - mi? - Daa - sha - ra - thi Raa - - - - - ma ! -

Anupallavi:

vayasu nUr(ai)na(y)I vasudhan(E)lina kAni (daya)

Sahityam: vayasu nUr(ai)na(y)I

Meaning: Even (aina) if one is lives a hundred (nUru) years (vayasu) (literally old),

1 2 3 4 5 6 7 | 1 1 2 ||
 S ; DP SN R ; S ; R ; ; rgrg S R S ; S ; DP SS dpsn RS rpmr ; ; srg ; R; S ; ||
 Yi- Vaya su- Noo -- rai - - - na - - - Yi- Vaya su- Noo-- - rai -- - - - - na -

Sahityam: vasudhan(E)lina kAni (daya)

Meaning: And (kAni) even if one rules (Elina) this (I) (nUrainayI) whole World (vasudhanu) (vasudhanElina) ...
[O Lord Sri rAma son of King daSaratha! what for such a livelihood without Your grace?]

1 2 3 4 5 6 7 | 1 | 1 2 ||
 S ; DP SN R ; S ; R ; ; rgrg S R S ; S ; NS N R S, r | N S P ; | RM pdnn dpmr SR || R S
 Yi-Vaya su-Noo -- rai - - - na - - - Yi-Va- su-dha- ne- - - li - na - - - - Gaa- ni -

Sahityam: daya lEni bratuk(E)mi daSaratha rAma nI
Meaning: O Lord Sri rAma, son of King daSaratha! What for (Emi) such a livelihood (bratuku) (bratukEmi) without (lEni) Your (nI) grace (daya)?

1 2 3 4 5 6 7 | 1 | 1 2 ||
RS RM P;;; dp mPm-D ,P, rsD pdnd D; P; pm M ;pDp | S P pd N | dp mr rgrr R; ;||
Ni -Daya le --- ni - - Bra - tu ke - - - - mi?- Daa- sha -ra- thi Raa- - - - - ma ! -

Charanam:

rAj(A)dhirAja rati rAja Sata lAvaNya
rAjilli lOk(A)ntaranga marmamu telipi
pUja japamula vELa pondugAn(e)duTa
rAji sEvani tyAgArAja sannuta nIdu (daya)

Sahityam: rAji(A)dhirAja rati rAja Sata lAvaNya

Meaning: Overlord (*adhirAja*) of Kings (*rAja*) (*rAjAdhirAja*)! O Lord whose beauty (*lavaNya*) is like that of a hundred (*Sata*) cupids – Lord (*rAja*) of rati – (wife of cupid)!
[You are as beautiful (“*laavanya*”) as a hundred (“*shata*”) Manmathas (“*ratiraaja*”)!]

1 2 3 4 5 6 7 | 1 | 1 2 ||
 ; ; P ; P ; ; ; DP pmpd pmR- rrgg R ; ; S S ; ; rp rrgg R ; | S ; N S | R ; pmR rrgg R , s ||
 - - Raa jaa- - - dhi-raa--- - - - ja!- - Ra - Ti -raa- ja - Sha- ta- Laa- - - van- - - - - -

1 2 3 4 5 6 7 | 1 | 1 2 ||
 S ; P ; P ; ; ; DP mp Dnd pmR- rgrg R ; ; S S ; ; rp rgrg R ; | S ; N S | R ; dpmr rgrg s R s ||
 ya! Raa jaa--- dhi-raa----- - - - ja! - Ra --- Ti -raa- ja - Sha- ta- Laa - - van- - - - - -

Sahityam: *pUja japamula vELa pondugAn(e)duTa*

Meaning: ... during (vELa) worship (pUja) and prayer (japamula), if you don't appear (pondugAnu) before (eduTa) me (pondugAneduTa), and

1 2 3 4 5 6 7 | 1 1 2 ||
S ; P ; DP pm D pmR- rrg R ; , s S ; rp rrg R ; | S; N S | R ; pmR rrg g s R s ||
Ya! Pu ja --- Ja pa - mu - la - Ve--- la - Pon du - gaa - Ne- - du - - - - -

Sahityam: rAjilli lOk(A)ntaranga marmamu telipi

Meaning: ... shining (*rAjilli*) befittingly, and not explaining (*telipi*) (literally informing) the inner (*antaranga*) secrets (*marmamu*) of the World (*lOka*) (*lOkAntaranga*)?

[Look at me with affection ("rajjilli"). You must enlighten ("delipi") me on the mystery ("marmamu") of life and creation ("lokaantaranga").]

1 2 3 4 5 6 7 | 1 | 1 2 ||
S; P; D; N; DP pmpd Pdn dpmr R,g R; S;; R rM, P; ; D; | P; D; pdnd; D; ||
Ta Ra- jjil-- li- Lo--- - - ka - - - - - nta ran ga-Mar - - ma- mu- De- li - - - -

Sahityam: rAji sEyani tyAgarAja sannuta nIdu (daya)

Meaning:... not satisfying (rAji sEyani) me ... O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!... what for such a livelihood, without Your (nIdu) grace...

[Satisfy my nagging mind so that it remains calm ("raaji sejaani") and tranquil. What is the use of a life where the mind is subject to eternal conflict?]

1	2	3	4	5	6	7		1		1	2	
P; DP	SN R ;	S ; ;	; ; ;	; ; ;	; ; ;	; ; ;		; ; ;		; ; ;	; ; ;	
Pi	Raa	ji- Se-	ya -	-----	-----	-----		-----		-----	-----	

1 2 3 4 5 6 7 | 1 | 1 2 ||
 S ; DP SN R ; S ; R ; ; rgrg R ; ; ,s S ; DP SS dpsn | RS rpmr | ; ,srg ; R; S ; ||
 Pi Raa ii- Se- ya-ni - - - - Tyaan- Ga-Raa ii- Se- ya-ni - - - Tyaan- - - -

1 2 3 4 5 6 7 | 1 1 2 ||
 S ; DP SN R ; S ; R ; ; rgrg S R S ; S ; NS N R S, r | NS P; | RM Pdn dpmr rgrg ||
 ga Ra a ii Se va pi - - - - Tyaa - Ga raa - - - - ia - - - di Vi - pu - ta! - - - -

Sabityam; dava lEni bratuk(E)mi — da Saratha rAma nI

Meaning: O Lord Sri rAma, son of King daSaratha! What for (Emi) such a livelihood (bratuku) (bratukEmi) without (lEni) Your (nI) grace (daya)?

1 2 3 4 5 6 7 | 1 | 1 2 ||
RS RM P;; dp mPm- D , P, rsD pdnd D ; P; pm M; pDp S P pd N | dp mr rgrg R;; ||
Nee Daval le --- ni - - Bra - tu ke - - - - mi? Daal sha - ra - thi Raaz - - - - - ma |

Meanings (From TK Govinda Rao's Book)

Meaning: (From TK Govinda Rao's Book)
Rama! What is your life ("lambat") worth ("viri") if he is denied ("lenu") of your grace ("drum")? Rama!

Anupallavi: Whether ("aina") one lives ("vayasu") the full span of a hundred years ("nooru") and even ("gaani") weilds sovereignty ("neding") over the entire world ("vayadhe")?

Charanam: O Son of Dasharatha! King of Kings("raajadhiraaja") ! You are as beautiful ("laavanya") as a hundred ("shata") Manmathas ("ratiraaja")! Whenever ("vela") I worship ("puja, japamula"), you must descend to appear ("ponduga Neduta") before me, and look at me with affection ("rajilli"). You must enlighten ("delipi") me on the mystery ("marmamu") of life and creation ("lokaantaranga") and satisfy my nagging mind so that it remains calm ("raaji seyaani") and tranquil. What is the use of life where the mind is subject to eternal conflict?